Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA COMUNALE

BESCHLUSS DES GEMEINDEAUSSCHUSSES

Nr. 345

Seduta del **Sitzung vom**

25/06/2025

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CORRARATI CLAUDIO	Sindaco / Bürgermeister	X	
KONDER STEPHAN	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
BRILLO PATRIZIA	Assessora / Stadträtin	X	
CARUSO MARCO	Assessore / Stadtrat	X	
DELLA RATTA CLAUDIO	Assessore / Stadtrat	X	
MYFTIU TRITAN	Assessore / Stadtrat	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig ist, übernimmt Herr/Frau

Claudio Corrarati

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale partecipa il Segretario Generale della Cittá

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO**:**

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden GEGENSTAND**:**

DESIGNAZIONE DEI RAPPRESENTANTI DEL COMUNE DI BOLZANO NEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE DELLA SOCIETÀ "AREALE BOLZANO - ABZ SRL"

ERNENNUNG DER GEMEINDER-VERTRETER IM VERWALTUNGSRAT UND DES ALLEINIGEN AUFSICHTRAT DER GESELLSCHAFT "AREAL BOZEN - ABZ GMBH"

Il Vicesindaco partecipa alla Seduta in videoconferenza (delibera nr. 434 dd. 21.07.2023).

Der Vizebürgermeister nimmt in Videokonferenz an der Sitzung teil (Beschluss Nr. 434 vom 21.07.2023).

Premesso che con deliberazione consiliare n. 114/90451 del 30.11.2006 è stata approvata la costituzione della società "Areale Bolzano – ABZ S.p.A."

Mit Beschluss Nr. 114/90451 vom 30.11.2006 hat der Gemeinderat die Einrichtung der Gesellschaft "Areal Bozen – ABZ AG" genehmigt.

Vista la deliberazione giuntale n. 232 d.d. 26.05.2022 con la quale sono stati nominati i rappresentanti del Comune di Bolzano nel Consiglio di Amministrazione della Società "Areale Bolzano – ABZ S.p.A."

Mit Beschluss Nr. 232 vom 26.05.2022 hat der Stadtrat die Vertreter der Gemeinde Bozen im Verwaltungsrat der Gesellschaft „Areal Bozen – ABZ AG" ernannt.

Ricordato che:

- con delibera consiliare nr. 24 dd 24.05.2022 la società Areale Bolzano – ABZ Spa è stata trasformata in Società a responsabilità limitata e che è stato modificato il relativo statuto;

Es wird auf folgendes hingewiesen:

- Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 24 vom 24.05.2022 wird die Umwandung der Aktiengesellschaft Areal Bozen – ABZ A.G. in eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung ermächtigt und die Abänderungen und Ergänzungen der Gesellschaftssatzung genehmigt.

Preso infine atto che l'art. 19 del nuovo statuto della società prevede la nomina di un organo di controllo monocratico con funzioni di revisione legale che viene nominato dall'Assemblea dei soci;

Im Sinne del Art. 19 der neue Gesellschaftssatzung wird es festgesetzt, dass das Kontrollorgan der Gesellschaft setz sich aus nur einem Vollmitglied zusammen, und von der Gesellschaftsversammlung ernannt wird.

Accertato che detti rappresentanti rimangono in carica per tre esercizi consecutivi, ovvero fino all'approvazione del bilancio del terzo esercizio e sono rieleggibili.

Die Vertreter bleiben für drei aufeinanderfolgende Geschäftsjahre in ihrem Amt bzw. bis zur Genehmigung der Bilanz des dritten Geschäftsjahres und sind wieder wählbar.

Visto l'art 53, comma 3 della LR 2/2018: "*Nei comuni della provincia di Bolzano con popolazione superiore a 13.000 abitanti la giunta delibera la nomina, la designazione e la revoca dei propri rappresentanti presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune o della provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati.".*

Art. 53, Abs.3 des RG 2/2018 besagt: *"In den Gemeinden der Provinz Bozen mit einer Bevölkerung von mehr als 13.000 Einwohnern beschließt der Gemeindeausschuss, die Ernennung, Namhaftmachung und Abberufung der eigenen Vertreter bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen, die im Gebiet der Gemeinde oder der Provinz tätig sind oder von diesen abhängen oder deren Aufsicht unterliegen.".*

Accertato che ai sensi dell'art. 13, comma 2, dello Statuto comunale nella designazione dei propri rappresentanti debbono essere rispettati i rapporti di genere e pertanto i designati non potranno entrambi appartenere allo stesso genere, salvo la deroga prevista dal terzo comma del medesimo articolo.

Nach Art. 13 Abs. 2 der Gemeindesatzung muss die Stadt bei der Namhaftmachung der eigenen Vertreter/-innen das Geschlechterverhältnis beachten. Die beiden benannten Personen dürfen daher nicht demselben Geschlecht angehören, ausgenommen in den in Art. 13 Abs. 3 genannten Ausnahmefällen.

dato atto che ai sensi dell'art. 1, comma 4, della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 e ss.mm. "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige", i membri del CDA devono essere nominati sulla scorta della consistenza dei tre gruppi linguistici, come risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione riferito al Comune di Bolzano;

Im Sinne von Art. 1, Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 i.g.F. „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol" findet die Ernennung in Anlehnung an die Größe der drei Sprachgruppen gemäß der letzten allgemeinen Volkszählung bezogen auf die Gemeinde Bozen statt.

Ritenuto di dichiarare la delibera di immediata esecuzione per consentire al legale rappresentante del Comune di Bolzano o suo delegato di operare all'interno dell'assemblea dei soci della Società Areale Bolzano – ABZ SRL che sarà a breve convocata.

Der vorliegende Beschluss wird für unmittelbar vollziehbar erklärt, damit der Vertreter der Gemeinde Bozen oder dessen Delegiertem anlässlich der Gesellschafterversammlung der „Areal Bozen – ABZ GmbH", die in Kürze einberufen wird, die entsprechenden Schritte vornehmen kann.

Dies vorausgeschickt,

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

und gestützt auf die positiven Pflichtgutachten nach Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol",

la Giunta Comunale

ad unanimità di voti

delibera

beschließt

der Stadtrat

einstimmig

1) di designare quali rappresentanti del Comune di Bolzano in seno al Consiglio di Amministrazione della Società Areale Bolzano – ABZ SRL le seguenti persone:

1) folgende Vertreter/innen der Stadtgemeinde Bozen im Verwaltungsrat der Gesellschaft Areal Bozen – ABZ GmbH zu designieren:

1) Ing. Elena Braghini
2) Arch. Giovanni Sarti

2) di dare piú ampio mandato al legale rappresentante del Comune di Bolzano o suo delegato di partecipare all'Assemblea dei Soci della Società, che sarà a breve convocata, per procedere alla nomina del Consiglio di Amministrazione.

2) Dem gesetzlichen Vertreter der Gemeinde Bozen oder dessen Delegiertem wird das weitestgehende Mandat zur Ausübung der Gesellschafterrechte in der demnächst einzuberufenen Vollversammlung der Gesellschaft erteilt, anlässlich welcher der Verwaltungsrat Vorsitzende ernannt werden sollen.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "*Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige*" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione,

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 *„Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol*" i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die

ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

Il Segretario Generale
Der Generalsekretär

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

Il Presidente
Der Vorsitzende

Claudio Corrarati

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet